Porównanie tłumaczeń Jana 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus więc zobaczywszy wszystko ― przychodzące do Niego, wyszedł i mówi im: Kogo szukacie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc wiedząc wszystkie te przychodzące na Niego wyszedłszy powiedział im kogo szukacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus natomiast, świadom\* wszystkiego, co miało Go spotkać, wyszedł i zapytał ich: Kogo szukacie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus więc, wiedząc wszystko przychodzące na niego, wyszedł i mówi im: Kogo szukacie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc wiedząc wszystkie (te) przychodzące na Niego wyszedłszy powiedział im kogo szukacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast, świadom wszystkiego, co miało Go spotkać, wyszedł do nich i zapytał: Kogo szukacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało na niego przyjść, wyszedł im *naprzeciw* i zapytał: Kogo szukacie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus wiedząc wszystko, co nań przyjść miało, wyszedłszy rzekł im: Kogo szukacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Jezus, wiedząc wszytko, co nań przyść miało, wyszedł i rzekł im: Kogo szukacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało na Niego przyjść, wyszedł naprzeciw i rzekł do nich: Kogo szukacie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś, wiedząc wszystko, co nań przyjść miało, wyszedł i zapytał ich: Kogo szukacie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś wiedząc o wszystkim, co miało Go spotkać, wyszedł im naprzeciw i zapytał: Kogo szukacie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Jezus wiedział o wszystkim, co Go spotka, wyszedł im naprzeciw i zapytał: „Kogo szukacie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus, choć był świadomy wszystkiego, co go czeka, wyszedł im naprzeciw i zapytał: „Kogo szukacie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus tedy wiedząc wszytko, co miało przyść nań, wyszedszy rzekł im: Kogo szukacie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, wiedząc o wszystkim, co miało Go spotkać, wyszedł i pyta ich: - Kogo szukacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, знаючи все, що його очікує, вийшов і каже їм: Кого шукаєте? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus więc, od przedtem znając wszystkie te obecnie przychodzące wrogo na niego, wyszedł i powiada im: Kogo szukacie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wiedząc wszystko, co na niego przychodzi, wyszedł i im mówi: Kogo szukacie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, który wiedział o wszystkim, co ma się z Nim stać, wyszedł do przodu i zapytał ich: "Kogo chcecie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, wiedząc o wszystkim, co go czeka, wyszedł i powiedział do nich: ”Kogo szukacie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wiedząc, co Go czeka, wyszedł im na spotkanie |

1. 1) <x>500 6:64</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)